

---

**[81] *La présentation de la langue russe dans les manuels de russe langue étrangère pour francophones dans la période 1917-1991: les aspects linguistiques et civilisationnels***

Daria Zalesskaya (Université de Lausanne (UNIL)).

Chaque manuel est un document historique, qui reflète une certaine vision des méthodes d'enseignement, des tendances de la présentation de la langue concernée et des idées linguistiques qui peuvent influencer le processus pédagogique. Dans des pays francophones, par exemple, plusieurs linguistes renommés (comme Serge Karcevsky, Paul Boyer, Lucien Tesnière et André Mazon) participèrent à la création de manuels en s'appuyant sur leurs propres idées linguistiques, ainsi que sur les théories des autres linguistes. Au centre de notre exposé se trouve l'analyse des manuels de la langue russe destinés aux francophones et élaborés en France et en Suisse, qui nous donnent une image de méthodes d'enseignement, de la présentation du russe, ainsi que de la vision de la Russie et de l'Union soviétique à l'époque étudiée. En distinguant deux périodes dans l'enseignement du russe dans ces pays, nous essayerons de distinguer les idées linguistiques de base, ainsi que les prémisses épistémologiques générales et encore d'autres facteurs (civilisationnistes, entre autres) qu'on trouve derrière les principes didactiques sur lesquels la composition des manuels en question était basée. Nous allons analyser entre autres les méthodes didactiques et les idées de Pierre Pascal, Otto Jespersen, Antoine Meillet, André Mazon, Lucien Tesnière et Jules Legras.

BIBLIOGRAPHIE – BOYER Paul, SPÉRANSKI Nikolaï, [1905] 1945: Manuel pour l'étude de la langue russe. Textes accentués. Commentaire grammatical. Remarques diverses en appendice. Lexique. Paris: Armand Collin – DAVYDOFF Georges, PAULIAT Paul, 1954: Le russe, première année. Paris: Didier – HOFMANN Modeste, HOFMANN Rostislav, 1945: Première méthode de Russe. Paris: Librairie C. Klincksieck – JESPERSEN Otto, 1922: Language: its nature, development and origin. London: G. Allen & Unwin Ltd. – KANTCHALOVSKY Victoria, LEBETTRE Francis, 1946: Manuel de langue russe, théorique et pratique, à l'usage des élèves de l'enseignement secondaire et technique et des personnes travaillant seules. Paris: E. Belin – KARCEVSKY Serge, 1956: Manuel pratique et théorique du russe. Genève: Droz – MAZON André, 1943: Grammaire de la langue Russe. Paris: Institut de la langues slaves: Droz – MEILLET Antoine, 1903: L'introduction à l'étude comparative des langues Indo-Européennes. Paris: Librairie Hachette – PASCAL Pierre, 1948: Cours de Russe. Fascicule II Les déclinaisons nominale et pronominale. Paris: École nationale des langues orientales vivantes: Éditeur scientifique – STOLIAROFF Valérie, CHENEVARD René, 1945: Introduction au Russe. Paris: G. P. Maisonneuve. – TESNIERE Lucien, 1945: Petite Grammaire Russe. Paris: H. Didier